

Piloten-Ausbildung und -Einsatz = Instruction des pilotes aviateurs = Istruzione ed impiego dei piloti

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Schweizer Soldat : Monatszeitschrift für Armee und Kader mit FHD-Zeitung**

Band (Jahr): **16 (1940-1941)**

Heft 49

PDF erstellt am: **13.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-713155>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Piloten-Ausbildung und -Einsatz

Instruction des pilotes aviateurs / Istruzione ed impiego dei piloti

1 Die Kunst des Morsens ist für jeden Piloten unentbehrlich. In Sekundenfrist muß er aus dem Gewir von Summlönen Zusammenhang und Sinn erkennen können und seine Maschine dementsprechend steuern.
 La connaissance du Morse est indispensable à chaque pilote. Ce dernier doit être capable de transformer dans la seconde même en langage clair les signaux qui lui sont transmis et qui peuvent lui permettre de conduire sa machine en conséquence.
 La conoscenza del Morse è indispensabile per ogni aviatore. In pochi secondi, dal ticchettio dei segnali, il pilota deve frangere il senso giusto delle indicazioni datagli, e guidare in corrispondenza la sua macchina.
2 Sportliches Training ist für den Piloten ein wichtiger Faktor, der ihn sowohl körperlich wie geistig in hervorragende Kondition bringt.
 L'entraînement sportif est, pour le pilote, un facteur très important, qui lui permet d'acquiescer une condition parfaite, tant physique que morale.
 L'allenamento sportivo è un fattore di primaria importanza, poiché il pilota deve sempre mantenersi in forma fisicamente e moralmente. (VI Br. 7110.)

3 Start zum ersten Flug im Schullflugzeug mit dem Fluglehrer.
 Départ pour le premier vol, sur un avion d'école, en compagnie du maître de pilotage.
 Partenza per il primo volo sull'aeroplano scuola. (VI Br. 7105.)
4 Am Doppelsteuer erkannt der Fluglehrer (vorne) reich die Piloten, zu denen sein Schüler neigt und wird sie jeweils gleich nach der Landung theoretisch und praktisch mit Nachdruck auszumernen versuchen.
 Grâce à la double commande, l'instructeur (devant) arrête les élèves avec facilité les fautes commises par l'élève pilote. Aussitôt après l'atterrissage, le maître commente théoriquement et corrige pratiquement les erreurs de l'élève.
 Pilotando a doppio, l'istruttore di volo (davanti) vede subito gli errori istintivi dell'allievo, che correggerà tosto teoricamente e praticamente.

5 Ein wichtiger Augenblick im Leben des künftigen Piloten: der Auftrag für den ersten Alleinflug. (VI Br. 7096.)
 Un grave moment dans la carrière du futur pilote: la distribution d'ordres pour le premier vol non accompagné.
 Un momento importante nella vita del futuro pilota: l'incarico per il primo volo da solo.
6 Im Mehrzweckflugzeug werden Piloten und Beobachter auf Geschwindigkeit und Verderben zu enger Gemeinschaft zusammengeschweißt. (VI S. 3423.)
 Dans les avions d'observation, le sort du pilote est intimement lié à celui de l'observateur, dans les bons comme dans les mauvais moments.
 Con aeroplano a più usi, piloti ed osservatori imparano ad operare a stretta intesa.

7 Hervorragend ausgebildetes Bodenpersonal hat den Piloten einwandfrei funktionierende Maschinen bereitzustellen. (VI S. 3412.)
 A terre, un personnel excellentement instruit a pour tâche de préparer et de remettre aux pilotes les machines en parfait état de marche.
 Il personale di terra, istruito in modo particolare, deve presentare ai piloti macchine in piena efficienza ed in prontezza di volo assoluta.
8 Die höchste Ausbildungsstufe ist erreicht: Pilot einer schnittigen Jagdmaschine. (VI S. 3406.)
 Le dernier stade d'instruction est franchi et l'élève est devenu le pilote d'une belle machine de chasse.
 La meta è raggiunta: pilota di uno snello aeroplano da caccia.
 PHOTOPRESS ZÜRICH

